

대만 고등학교 한국어 교재 개발 방안 연구

-한국 문화교육을 중심으로-

Chen, Qing-Zhi(陳慶智)*

국문 초록

대만은 일찍이 2005 년부터 고등학교에서 제 2 외국어로서의 한국어교육을 실시하고 수강생 수가 해마다 2%~5%로 지속적인 증가세를 보여주고 있으며 2016 학년도에 한국어 총 수강생 수는 심지어 만 명을 돌파했다. 그럼에도 불구하고 대만 고등학생을 위한 전문적인 한국어 교재가 현재까지 미출간 상태이다. 대만 교육부는 2014 년에 <12 년 국민 기본 교육과정 강요 총칙> 과 2018 년에 <중·고등학교 제 2 외국어문 과정 강요> 가 발표됨에 따라 대만의 한국어교육을 재점검하고 고등학생을 위한 한국어 교재를 검토하게 되는 계기가 되었다.

제 2 외국어로서의 한국어교육이 대만 고등학교에서 제대로 운영되지 못하는 이유가 물론 참고할 만한 교육과정이 없다는 것이 그 하나이고 다른 하나는 대학 수능능력시험 과목으로 채택되지 않아서 중시되지 못하기 때문이다. 이런 어려운 교육 환경 속에서 탈출구를 찾기 위해서는 과거와는 다른 교육 방식으로 한국어교육을 진행할 수밖에 없다. 그 해답은 한국 문화교육이라고 생각한다. 이에 본 연구는 먼저 대만에서의 제 2 외국어 교육 정책의 맹점을 찾아 고등학교 한국어교육의 문제점을 지적한 다음에 최근에 한국에서 정립된 <국제 통용 한국어 표준 교육과정> 을 통해 대만 현지 사정에 맞는 대만 고등학생 전용 한국어 교재 개발 방안을 제시하는 데 그 목적이 있다.

1. 서론

한국 교육부는 2017년 10월 한글의 날을 맞아 태국에서 현지 최초의 중등학교용 한국어 교재가 발간되어 학교 현장에서 체계적인 한국어 수업이 가능하게 됐다고 밝혔다.¹ 한국 대학에서 발간한 한국어 교재를 이용해 태국 현지 학생들을 가르쳐 온 과거의 교수 방식보다 훨씬 효과적이며 현지에 적합하여 태국에서의 한국어 교육이 진일보되었다는 평가를 받았다. 반면 태국보다 더 이른 시기인 2005년에 실시된 대만 고등학교 제 2 외국어로서의 한국어교육은 총 수강생 수가 지난 5년간 해마다 2%~5%로 지속적인 증가세를 보여 주고 있으며 2016학년도에 한국어 총 수강생 수는 대만 교육사상 최초로 만 명을 돌파했음에도 불구하고² 대만 고등학생을 위한 전문적인 한국어 교재가 현재까지도 미출간 상태이다. 이러한 현상의 이면을 자세히 살펴보면 대만 고등학교 한국어교육에 있어서 참고 기준의 부재와 큰 연관성이 있다.³ 그럼으로 2014년에 발표된 <12년 국민 기본 교육과정 강요 총칙(十二年國民基本教育課程綱要總綱)> (이하 '12년 교육과정 강요'라고 지칭)⁴과 2018년에 발표된 <중·고등학교 제 2 외국어문 과정 강요(國民中學暨普通型高級中等學校第二外國語文課程綱要)> (이하 '제 2 외국어 과정 강요'이라고 지칭)⁵ 등 새로운 국가 교육 강령을 기준으로 하여 대만 고등학교 제 2 외국어로서의 한국어교육을 재점검하고 발전시킬 필요가 있다.⁶ 또한 고등학생을 위한 한국어 교재 개발은 고

* 대만 국립정치대학교 한국어문학과 학과장 / 한국문화교육센터 센터장

¹ 『아시아경제』 기사에 의하면 태국에서 정식 한국어 교재가 나온 것은 2008년 태국 교육부가 한국어를 중등학교 제 2 외국어로 채택한 이후 10년만이다. 이 새 한국어 교재 『한국어 1』은 한국어 능력시험 I(1급, 2급), <국제 통용 한국어교육 표준 모형> 초급 수준에 맞추어 어휘, 문법 교수요목을 구성했으며, 태국 중등학교 학생들의 인지 발달과 경험, 흥미 등을 고려하여 단원별 주제를 선정하고, 한국어와 태국어의 대조 분석적 특징을 반영하여 태국 학생들이 쉽게 배울 수 있도록 했다고 한다. 『아시아경제』, 「'한류열풍' 태국서 한국어 교과서 첫 발간」, 2017.10.08: <http://www.asiae.co.kr/news/view.htm?idxno=2017100800545889494>

² 제 2 외국어로서의 한국어 수강생 수 통계에 따르면 2012학년도 4,153명, 2013학년도 6,374명, 2014학년도 6,384명, 2015학년도 8,274명, 2016학년도 10,183명으로 대만 고등학교의 한국어 교육은 급성장세를 보이고 있다. 高級中學第二外國語文課程中心: <http://www.2ndflcenter.tw/class.asp>

³ 陳慶智, 「臺灣高中第二外語教育的實施現況與課題-以韓語教育為中心」, 『高雄應用科技大學人文與社會科學學刊』 3卷 2期, 高雄應用科技大學, 2017, pp.8~11.

⁴ 國家教育研究院: <https://www.naer.edu.tw/files/15-1000-7944,c639-1.php?Lang=zh-tw>

⁵ 國家教育研究院: <https://www.naer.edu.tw/files/15-1000-10472,c1174-1.php?Lang=zh-tw>

⁶ 진경지, 「대만 고등학교의 제2외국어로서의 한국어교육 현황 및 발전 연구」, 『한국언어문화』,

등학교 한국어 교육에 있어 급선무라고 할 수 있다.

제 2 외국어로서의 한국어교육이 대만 고등학교에서 제대로 운영되지 못하는 이유가 물론 참고할 만한 교육과정의 부재이기도 하고 또 다른 하나는 대학 수학능력시험 과목으로 채택되지 않아서 중시되지 못하기 때문이다. 이런 어려운 교육 환경 안에서 탈출구를 찾기 위해서는 과거와는 다른 교육 방식으로 한국어교육을 진행할 수밖에 없다. 그 해답은 바로 한국 문화교육이라고 생각한다. 이에 본 연구는 먼저 대만에서의 제 2 외국어 교육 정책의 맹점을 찾아 고등학교 한국어교육의 문제점을 지적하고 최근에 한국에서 정립된 <국제 통용 한국어 표준 교육과정>을 통해 대만 현지 사정에 맞는 대만 고등학생 전용 한국어 교재 개발 방안을 제시하는 데 그 목적이 있다.

2. 정책과 현실의 괴리 그리고 국한된 교육 현장

2008 년에 대만 교육부가 <고등학교 선택과목 제 2 외국어 과정 강요(普通高級中學選修科目第二外國語課程綱要)>를 발표했다. 10 년이 지난 2017 학년도에도 이 강요에 따라 고등학교에서 제 2 외국어 교육을 실행하고 있다. 강요의 내용을 자세히 보면 핵심 능력으로 듣기, 말하기, 읽기, 쓰기 등 언어 능력 영역과 교재의 편찬, 교수 방식에 대한 간략한 규정만 있다.⁷ 이로 인해 강의 계획, 교재 편찬, 그리고 교사의 선발 등 여러 방면에서 큰 어려움이 생겨 제 2 외국어 교육의 발전에 부정적인 영향을 미쳤다. 현재는 2014 년도에 <12 년 교육과정 강요>가 발표되면서 제 2 외국어 관련 정책도 같이 재검토하게 되었고 2018 년 4 월에는 대만에서의 제 2 외국어 교육 현실을 감안하여 대만 교육부 산하의 국가교육연구원이 <제 2 외국어 과정 강요>을 발표한 상태이다. 이 강요에서는 다음과 같은 네 개의 과정 목표를 다시 설정하였다.

가. 학생들의 제 2 외국어에 대한 흥미와 태도를 배양한다.

나. 학생들의 제 2 외국어를 활용한 일상생활에서의 기본적인 의사소통 능력을 배양한다.

다. 학생들의 국제 사무와 제 2 외국어 해당 국가의 민속, 문화, 사회에 대한 이해를 증진시키

한국언어문화학회, 2017, pp.33~36.

⁷ 高級中學第二外國語學科中心 : http://www.2ndflcenter.tw/laws_detail.asp?lawsid=14

고 받아들여 세계관을 배양시키며 더 나아가 자국 문화를 재발견하고 발전시킨다.
 라. 학생들이 국제화 능력의 초석을 다지도록 도우며 다양한 교류 기회를 제공하여 대만 자국
 내의 외국 문화 자원을 충분히 활용해서 이국 문화를 이해하는 소양을 향상시킨다.

새로 정해진 과정 목표는 기본적으로 전과 큰 차이가 없다고 볼 수 있다. 주 목표는 제 2 외국어 학습 흥미의 유발, 기본 의사소통 능력 배양, 국내외 문화에 대한 이해, 국제 이동 능력의 배양에 중점을 두었다. 하지만 마지막 목표에서 현저한 차이가 난다.⁸ 새 학습 목표에서는 이전의 국제언어검정시험 통과 항목을 삭제하고 이국 문화에 대한 이해 및 소양의 제고라는 항목을 추가했다. 이는 대만의 현실 상황을 고려할 때 고등학교의 제 2 외국어 교육이 한정된 시간 안에 언어 학습에만 치중한다해도 대폭적인 언어 능력의 향상을 기대할 수 없으며, 다른 한 편으로는 문화교육의 중요성도 점차적으로 인식되었기 때문이다.

〈제 2 외국어 과정 강요〉은 72 시간을 한 단위로 하여 총 네 단계로 나뉘었으며 학습의 중점은 다시 학습 표현과 학습 내용으로 나누어진다. 표현에는 듣기, 말하기, 읽기, 쓰기, 종합 응용 능력, 학습 전략, 문화 이해, 논리적 사고와 창조력 등 8 개의 항목으로, 내용에는 언어 지식과 의사소통 주제로 나뉜다. 언어 지식 주제는 어휘, 문장 구성, 내용 표현 등이 있으며, 의사소통 주제는 인사말, 가족, 일상 생활, 음식, 언어와 문화 등 16 개의 세부 항목에 따라 분류되어 있다. 이 강요는 과거의 강요보다 구조가 좀 더 세밀해지고 내용도 풍부해졌지만 온전한 강요라고 하기에는 아직 거리가 있다고 본다. 〈제 2 외국어 과정 강요〉의 목표에서 가장 중요시한 영역은 ‘문화’ 영역이라고 할 수 있다. 다음 표에서 이 강요의 각 단계의 학습 표현과 학습 참고 내용 중에 ‘문화’와 관련된 내용을 정리했다.

단계	학습 표현	능력
1	모국어틀 이용해 명절과 풍습 등 국내외 문화 배경 지식을 수집할	1. 강의에서 소개된 목표 언어 국가의 주된 명절과 풍습을 인식할 수 있다.

⁸ 〈고등학교 선택과목 제2외국어 과정 강요〉의 과정 목표 제4항에는 “학생들이 향후 국제언어검정 시험을 통과할 수 있는 기초를 다져 주고 제2외국어 사용 지역에 가서 교류하고 진학할 기회를 제공시키며, 대학의 제2외국어 교육과 연결시킨다.(協助學生建立日後通過國際語言認證之基礎, 提高至第二外國語地區進行交流或進修之機會, 並與大學第二外語教育接軌.)”라는 항목이 있는데 〈제2외국어 과정 강요〉의 과정 목표와 현저한 차이가 있다.

	수 있다.	2. 강의에서 소개된 국내외 주된 명절, 풍습의 공통점과 차이점을 인식할 수 있다. 3. 목표 언어 국가의 사회 예절과 규범을 이해하고 인식할 수 있다.
2	본국과 해당 국가의 사회 현상, 명절을 비교하고 간단한 외국어로 본국 명절을 소개할 수 있다.	1. 강의에서 소개된 국내외 주된 명절과 풍습을 이해하고 비교할 수 있다. 2. 간단한 외국어로 국내 주된 명절을 소개할 수 있다. 3. 이국의 풍습과 민정을 이해하고 서로 소통하며, 다문화를 존중할 수 있다.
3	본국과 해당 국가의 사회 현상, 명절을 비교하고 간단한 외국어로 의사소통을 할 수 있다.	1. 국내외 명절을 개괄적으로 서술할 수 있다. 2. 강의에서 소개된 국내외 주된 명절과 풍습을 이해하고 비교할 수 있다. 3. 이국의 풍습과 사회 현상을 이해하고 간단한 의사소통이 가능하며 타문화를 존중할 수 있다.
4	본국과 해당 국가의 사회 현상, 풍습을 비교하고 생활에서의 실제적인 문제를 해결할 수 있다.	1. 다문화의 관점으로 문화 풍습의 차이를 이해하고 존중할 수 있다. 2. 외국의 풍습과 사회 현상을 이해·존중하고 감상할 수 있다. 3. 문화 지식과 언어 능력을 융합시키고 생활에서의 실제적인 문제를 해결할 수 있다.
단계	학습 참고 내용	항목
4	언어와 문화	1. 문화 2. 문학 3. 예술 4. 언어 능력

〈등급별 ‘문화’와 관련된 학습 표현·참고 내용 대조표〉

위 대조표에서 보듯이 〈제 2 외국어 과정 강요〉의 학습 표현에는 1 단계부터 4 단계까지 주제와 그와 상응하는 능력을 설정했지만 각 단계 간의 주제는 중복된 부분이 상당히 많고 능력 부분 또한 차별성이 거의 없다. 그리고 교육 현장에서 가장 중요한 ‘문화’ 관련 학습 참고 내용과 항목은 오히려 내용이 간략하고 명확하지 않은 데다가 초급단계에선 언급되지 않고 최고급인 4 단계에만 설정되어 있다. 여기서 알 수 있듯이 이 강요의 참고 내용과 실제적 학습 지침은 처음부터 설정된 과정 목표에 맞지 않는 상황이며, 이대로 진행된다면 기대하는 학습 성과도 달성하기 어렵다. 따라서 한국 문화교육을 주축으로 한국어교육을 진행하려면 관련 교육 과정을 참조해서 대만 현지 교육 사정에 맞춰 새 모형을 만들 필요가 있다.

3. 한국의 <국제 통용 한국어 표준 교육과정>의 개발 경과 및 성과

한국어교육의 수요는 급속한 환경의 변화에 따라 수많은 도전에 직면하고 있다. 특히 한국의 빠른 경제 성장과 한국 기업의 해외 진출, 대중문화를 중심으로 한 한류의 확산, 외국인 결혼이민자의 증가와 고용허가제의 시행, 이주 노동자의 한국어 교육 의무화 등을 배경으로 한국어교육의 수요도 빠른 속도로 증가해 왔다. 최근에는 단순한 호기심에서 취미 삼아 한국어를 배우는 것을 넘어 한국어와 한국 문화를 학문으로서 배우고 연구하는 학습자들도 많아졌다.⁹ 이에 한국 국립국어원은 2010년부터 2017년까지 4 단계에 걸쳐 <국제 통용 한국어 표준 교육과정>을 개발하였다. 단계별로 기간과 주제를 정리하면 다음과 같다.

단계	기간	주제
1	2010년 5월 31일~12월 29일	국제 통용 한국어교육 표준 모형 개발
2	2011년 5월 24일~12월 20일	국제 통용 한국어교육 표준 모형 개발 2 단계
3	2016년 5월 2일~12월 15일	국제 통용 한국어 표준 교육과정 활용 점검 및 보완 연구
4	2017년 4월 16일~12월 15일	국제 통용 한국어 표준 교육과정 적용 연구

<국제 통용 한국어 표준 교육과정의 개발 경과>

3.1 <국제 통용 한국어 표준 교육과정>의 개발 성과

국립국어원의 <국제 통용 한국어 표준 교육과정> 연구 사업은 2010년부터 한 단계에 6~7개월 단위로 진행되었다. 이하는 <국제 통용 한국어 표준 교육과정>의 개발 순서에 따라 각 단계의 개발 내용을 정리해서 다음과 같이 설명하겠다.¹⁰

가. 1 단계—국제 통용 한국어교육 표준 모형 개발

<국제 통용 한국어 표준 교육과정> 개발의 1 단계 연구인 ‘국제 통용 한국어교육 표준 모형 개발(2010)’에서는 교육과정 관련 문헌 자료(유럽공통참조기준, 국제한어교학통용과정대강, 국내 영어 교육과정, ACTEL, 한국어능력시험, 한어수평고시, 일본어능력시험 등)를 조사·분석하여 표준 과정 개발의 기반을 마련하고 원리 및 방향을 수립하였다.

⁹ 이정희, 「국제 통용 한국어 표준 교육과정의 개발과 한글학교 적용 연구」, 『국어국문학』 제180호, 국어국문학회, 2017, p.80.

¹⁰ 여기서 열거한 네 단계 연구 내용은 이정희(2017) 논문 pp.81~83.을 참조하여 정리한 것이다.

나. 2 단계—국제 통용 한국어교육 표준 모형 개발 2 단계

〈국제 통용 한국어 표준 교육과정〉 개발의 2 단계 연구인 ‘국제 통용 한국어교육 표준 모형 개발 2 단계(2011)’에서는 1 단계 연구 내용을 구체화하는 것에 목적을 두고 이를 위해 먼저 1 단계 연구를 분석하여 각 범주별 항목을 설정하였다. 또한 선행 연구 및 한국어 교재를 분석하여 범주별 표준 교수요목을 설계한 후 전문가 토론회를 거쳐 최종 표준 교수요목을 개발하였다.

다. 3 단계—국제 통용 한국어 표준 교육과정 활용 점검 및 보완 연구

〈국제 통용 한국어 표준 교육과정〉 개발의 3 단계 연구인 ‘국제 통용 한국어 표준 교육과정 활용 점검 및 보완 연구(2016)’에서는 한국어교육의 질적·양적 팽창으로 인해 한국어교육 현장에 다각적인 변화가 나타남에 따라 국제 통용 한국어 표준 교육과정의 현장 실효성과 적용성을 제고하기 위해 연구를 진행하였다. 3 단계 연구는 기존의 〈국제 통용 한국어 표준 교육과정〉을 점검하고 보완하여 활용도를 높이는 것에 목적을 두었다.

라. 4 단계—국제 통용 한국어 표준 교육과정 적용 연구

〈국제 통용 한국어 표준 교육과정〉 개발의 4 단계 연구인 ‘국제 통용 한국어 표준 교육과정 적용 연구(2017)’는 마지막 단계이다. 이 연구는 〈국제 통용 한국어 표준 교육과정〉을 국내외 한국어 교수 현장에서 유효하게 사용할 수 있도록 유형별 교육과정 및 지침, 다국어 요약본 등을 제공하게 된다. 또한 지역별, 대상별, 교육 기관별로 적용할 수 있도록 교육 시간, 과목, 과목 내용, 평가, 과제 등 교수요목을 비롯한 제반 교육과정을 유형별로 개발하여 국내외의 다양한 한국어교육 현장에서 〈국제 통용 한국어 표준 교육과정〉을 활용하여 현장에 맞는 교재 및 교육과정을 설계할 수 있도록 지침을 개발하는 데 주요 목적이 있다.

3.2 〈국제 통용 한국어 표준 교육과정〉 속의 한국문화 교육과정의 개발 성과

한국문화와 관련 된 교육과정의 개발은 7 년 동안의 지속적인 단계별 연구와 교육 현장에서의 피드백을 통해서 오늘과 같은 완전한 교육과정이 탄생하였다. 과거 언어 능력과 기술중심의 한국어교육과 비교하면 획기적인 변화라 할 수 있다. 한국 문화 교육과정의 개발 내용을 단계별로 다음과 같이 정리한다.¹¹

가. 1 단계의 한국문화 교육과정 개발

1 단계 연구에서는 문화 요소를 별개 영역으로 설정하였으며, 문화 항목을 단순히 한국어,

¹¹ 여기서 열거한 세 단계 연구 내용은 김중섭 외, 『국제 통용 한국어 표준 교육과정 활용 점검 및 보완 연구』, 국립국어원, 2016, pp.145~150을 참조하여 정리한 것이다.

즉 언어 교육에 필요한 부수적인 교육 항목이 아니라 독립적이고 고유한 교육 항목으로 선정하였으며, 문화교육 자체에 대한 중요성을 반영하였다.

나. 2 단계의 한국문화 교육과정 개발

2 단계 연구에서는 1 단계에서 나타나지 않았던 문화 항목의 설계 원리와 방향, 등급별 문화 영역의 목표 기술 등을 추가적으로 제시하였다. 문화 영역의 내용 기술 또한 더욱 상세히 제시하였다. 또한 1 단계에서의 분류 기준이었던 문화 지식, 문화 실행, 문화 관점을 다시 정보문화, 행동문화, 성취문화로 구분하여 1 등급부터 7 등급까지 문화교육 내용을 제시하였다. 최종 기술 내용에서는 한국인의 생활, 한국 사회, 한국의 예술과 문학, 한국인의 가치관 등의 대분류를 기준으로 각 문화 요소에 교육 가능 등급을 표시하였다.

다. 3 단계의 한국문화 교육과정 개발

3 단계 연구에서는 2 단계 연구의 1 단계 분류상 대범주인 ‘문화 지식, 문화 실행, 문화 관점’을 계승하였다고는 하지만 정보문화, 행동문화, 성취문화가 다소 갑작스럽게 등장하였다는 점, 1 단계에서와 마찬가지로 등급별 교육 내용의 수나 양이 고르지 않다는 점, ‘문화’를 난이도에 따라 1 등급부터 7 등급까지 순차적으로 등급화하는 것이 가능한지, 그리고 그것이 교육 현장에서 그대로 적용 가능한 것인가에 대한 보완 연구를 하였다. 그 결과 ‘문화 지식, 문화 실행, 문화 관점’의 모듈을 다시 채택하였으며, 최소한의 한국어 요구 수준(숙달도)을 낮은 순으로부터 ‘초, 중, 고’로 표시하였다. 표시 등급은 그 등급에서만 학습이 가능함을 뜻하는 것이 아니라 그 등급에서부터 학습이 가능함을 뜻한다. 그리고 교육과정 외의 활동으로 이루어진 ‘문화 실행’을 제외시키고 ‘문화 지식’과 ‘문화 관점’만을 중심으로 내용을 기술하였다.

국제 통용 한국어 표준 교육과정 개발의 4 단계 연구는 3 단계에서 개발된 교육 과정을 보완하고 현장에 적용하기 위한 연구를 실시하여 국내외 한국어교육 현장에서 활용도가 높은 한국어 표준 교육과정으로 자리매김하고 범용화와 범세계화를 도모하는 데 목적이 있다.¹² 따라서 문화 교육과정 내용에는 큰 변동 없이 몇 항목만 보완하고 수정을 했다.¹³ 다음에서 3 단계 연구에 있는 숙달도 초급 수준의 문화 세부 기술을 대분류, 중분류, 그리고 교수 내용으로 나누어 다음과 같이 정리했다.

¹² 『국제 통용 한국어 표준 교육과정 활용 점검 및 보완 연구』, 국립국어원, 2016, p.5.

¹³ 예를 들면 원래 3 단계 기술표에 있는 중분류인 지역 항목에 문화 지식 없이 문화 관점만 제시하였다. 기본 지식이 없는 상태에서 주요 도시나 축제에 대한 비교·이해하기에 사실상 어려움이 있기 때문에 4 단계에서 지역 항목이 삭제되었다.

대분류	중분류	교수 내용	
일상 생활	의생활	문화 지식	1. 한국의 전통 의상 2. 상황에 따라 달라지는 옷차림(집, 직장, 경조사, 여가 등)
		문화 관점	1. 각 나라의 전통 의상에 대한 비교·이해 2. 각 나라의 상황에 따른 옷차림에 대한 비교·이해
	식생활	문화 지식	1. 한국인들의 주식과 식습관(밥, 반찬, 찌개류, 국류 등) 2. 특별한 날(생일, 시험, 결혼 등)에 먹는 음식 3. 한국의 계절 음식(삼계탕, 냉면, 팔죽 등) 4. 한국의 상차림(음식의 위치, 식기의 종류와 용도 등)
		문화 관점	1. 각 나라의 전통 음식에 대한 비교·이해 2. 각 나라의 주식과 식습관에 대한 비교·이해 3. 각 나라에서 특별한 날에 먹는 음식에 대한 비교·이해 4. 각 나라의 계절 음식에 대한 비교·이해 5. 각 나라의 상차림에 대한 비교·이해
	주생활	문화 지식	1. 한국의 주거 형태(한옥, 주택, 아파트, 원룸 등)
		문화 관점	없음
	여가생활	문화 지식	1. 한국인의 대표적인 여가 활동(운동 경기 관람, 영화, 등산 등) 2. 친목 모임과 동호회(조기 축구, 등산 모임, 인터넷 동호회 등) 3. 한국의 '○○방' 문화(노래방, PC 방, 찜질방, DVD 방, 멀티방 등) 4. 한국인의 대표적인 계절 여가 활동(벚꽃 놀이, 단풍놀이 등)
		문화 관점	1. 각 나라의 여가 활동에 대한 비교·이해 2. 각 나라의 계절 여가 활동에 대한 비교·이해
	경제생활	문화 지식	1. 쇼핑 장소(재래시장, 대형 마트, 백화점, 홈쇼핑, 인터넷 쇼핑 등)와 방법(홍정과 덤, 결제 방법 등) 2. 한국의 유명한 전통 시장(남대문시장, 가락시장, 자갈치시장 등)
		문화 관점	없음
	공공생활	문화 지식	1. 한국의 공공 기관의 종류(은행, 우체국, 주민센터 등)와 이용 방법 2. 외국인을 위한 공공 기관(출입국관리사무소, 대사관 등) 이용 방법
		문화 관점	없음
	언어생활	문화 지식	1. 한국인이 인사하는 방법 2. 대상과 상황에 따라 달라지는 인사 방법 3. 한국의 흔한 성씨, 이름과 별명 4. 한국의 친족 호칭 5. 한국의 사회적 호칭(○○ 씨, 선후배 호칭, 친족 호칭의 확대 사용 등) 6. 한국인의 몸짓 언어 7. 대상과 상황에 따라 달라지는 언어 사용(존대말/반말) 8. 한국인의 언어 습관(빈말 표현, 돌려 말하기 등)
		문화 관점	1. 각 나라의 인사 방법에 대한 비교·이해 2. 각 나라의 흔한 이름과 별명에 대한 비교·이해 3. 각 나라의 몸짓 언어에 대한 비교·이해

	가정생활	문화 지식	4. 각 나라의 언어의 높임법에 대한 비교·이해 1. 한국의 가족 행사(백일, 돌, 환갑, 칠순 등)
		문화 관점	1. 각 나라의 가족 형태에 대한 비교·이해
풍습	명절과 절기	문화 지식	1. 설과 추석의 풍습과 음식
		문화 관점	1. 각 나라의 명절에 대한 비교·이해
	관혼상제	문화 지식	1. 성년의 날(성인식)
		문화 관점	1. 각 나라의 기념일에 대한 비교·이해
경제	경제 제도	문화 지식	1. 한국의 화폐의 종류(동전, 지폐, 수표)
		문화 관점	없음
지리	기후	문화 지식	1. 한국의 계절과 날씨
		문화 관점	1. 각 나라의 계절과 날씨에 대한 비교·이해
	교통	문화 지식	1. 한국의 주요 교통수단(버스, 지하철, 택시, 기차 등) 2. 교통수단의 이용 방법(교통카드, 환승, 예매, 노선 등) 3. 교통 질서와 예절(노약자석, 임산부 배려석, 버스 전용차선 등)
		문화 관점	1. 각 나라의 교통수단에 대한 비교·이해

〈숙달도 초급 수준의 문화 세부 기술표〉

위의 초급 문화 세부 기술표에는 4 개의 대분류, 13 개의 중분류로 구성되어 있다. 그리고 해당 교수 내용에는 총 31 개의 문화 지식, 18 개의 문화 관점을 제시하였다. 1, 2 단계의 예시 내용에 비해 3 단계 초급(1 급+2 급)의 수량이 대폭적으로 증가한 것을 알 수 있고 이것은 한국 문화교육의 중요성을 인지했음을 증명하기도 한다. 그런데 문화란 주제가 워낙 광범위하고 분류하기가 쉽지 않다. 1 단계에서 3 단계까지의 연구 과정에서 분류 기준을 설정할 때 우왕좌왕했던 상황만 봐도 많은 우여곡절을 겪었음을 알 수 있다. 실질적인 효과 또한 장기적으로 교육 현장에서 한국 문화교육 과정을 시행해 봐야 점검하고 평가할 수 있다.

4. 한국 문화교육 교재의 개발 방안

한국 문화교육의 교재라고 하면 대부분 일반 한국어 교재에 산재된 단원 내용이나 소수 한국 문화 주제별로 설계된 전용 교재가 떠오른다. 한국 문화교육 관련 교재가 다양하게 출판되지 못하는 이유는 문화교육의 중요성을 크게 인식하지 못했기 때문이다. 이에 본 절에서는 이러한 고정관념을 타파하여 한국어 교재 개발의 새로운 시도를 하고자 한다.

4.1 한국어 문화교육이 아닌 문화 한국어교육

대만 고등학교에서 한국 문화교육을 시행하려면 실제 교육 환경을 고려한 선결조건을 먼저 따져봐야 한다. 다음은 학습자들에게 한국 문화교육을 가르치거나 교재를 편찬할 때 늘 마음에 두고 주의해야 할 점이 무엇인지 세 가지 항목으로 정리하였다.

가. 학습자들의 학습 동기가 무엇인가?

나. 학습 시간과 내용은 학습자들에게 맞는가?

다. 문화와 언어 교육을 결합시키려면 어떤 학습 전략을 세워야 하나?

대만 고등학생들이 제 2 외국어로서의 한국어를 선택하는 가장 큰 이유는 아무래도 대중문화를 중심으로 한 한류와 연관성이 크다. 한국어를 학습하면서 평상시 좋아하는 가수나 연예인, 노래나 영화, 더 나아가 한국과 관련된 문화, 사회 등의 분야로 심층 확대된다. <12년 교육과정 강요>에 의하면 교육과정을 크게 교육부 지정 과정과 각 학교 지정 과정으로 나눈다. 제 2 외국어 과목은 교육부 지정 과정 중의 언어 영역으로 분류된다. 각 고등학교는 이 원칙에 따라 최대 6 학점까지 이수할 수 있지만 현재 대만 고등학교에서의 한국어교육은 대부분 72 시간(2 시간*18 주*2 학기)으로 진행되고 있다. 여기서 문제는 <국제 통용 한국어 표준 교육과정>의 설정 시간과 맞지 않다는 것이다. <국제 통용 한국어 표준 교육과정>의 교육 시간은 최소치가 국외 세종학당, 한국교육원, 한국문화원 등의 교육 기관의 교육과정을 참조하여 주당 6 시간, 한 학기 12 주, 총 72 시간으로, 최대치가 국내 정규 기관 및 한국어능력시험의 주당 20 시간, 한 학기 10 주, 총 200 시간으로 산출된 것이다.¹⁴ 또한 교육 시간별로 72 시간, 100 시간, 200 시간 등 세 개의 예시 모형도 있다. 그런데 내용 기술 영역의 비중을 보면 72 시간 모형에는 언어 지식만 설정되었으며 100 시간과 200 시간 모형에서야 언어 기술과 문화 영역을 추가하였다.¹⁵ 다시 말하면 <국제 통용 한국어 표준 교육과정>에서 한국 문화를 독립 항목으로 선정 하긴 하였지만 72 시간 모형에서 보듯이 시간의 제약이 크다면 문화 영역의 교육보다는 언어 지식 영역의 학습에 치중할 수밖에 없다는 것이다.

¹⁴ 김중섭 외, 『국제 통용 한국어교육 표준 모형 개발』, 국립국어원, 2010, p.137.

¹⁵ 김중섭 외(2010), p.176.

학교, 지역, 국가 저마다의 교육 여건과 환경은 모두 다르다. 또한 학습자의 수요와 특성도 다르기 때문에 획일화된 교육과정을 적용하기는 사실상 불가능한 일이라고 생각한다. 이러한 변인을 고려하지 않은 채 한국어교육을 진행하면 교육 효과가 떨어지기 십상이다. 따라서 한국어교육 현장의 사정에 맞춰 ‘유연성’을 가지고 표준 교육과정의 시간과 내용을 탄력적으로 사용할 것을 권장한다. 이에 대만 고등학생의 학습 동기를 유발할 수 있고 언어 학습 장애를 줄일 수 있는 한국 문화교육을 주된 부분으로 하여 우선적으로 실행하여야 한다. 즉 언어 교육에 내포되어 있는 한국어 문화교육이 아닌 문화교육에 내포되어 있는 문화 한국어교육으로 전환되어야 한다.

4.2 문화 한국어교육 교재의 개발

문화와 언어를 결합한 문화 한국어교육 교재를 개발하려면 문화와 언어 영역의 내용과 교수 방식부터 검토해야 한다. <국제 통용 표준 한국어 교육과정>의 72시간 모형에 문화 항목이 설정되지 못한 이유는 학습자들의 한국어 능력이 부족한 상태에서 한국 문화를 제대로 교수·학습하기 힘들기 때문이라고 판단된다. 그러나 반대로 대만의 모국어인 중국어로 강의를 하고 이에 맞춰 교재를 편찬하면 언어적 장애 문제는 일단 사라진다. 따라서 대만 고등학생의 연령대와 흥미에 맞추어 표준 교육과정에서 실용적인 문화 항목을 골라 적합한 교수 방식으로 편찬하면 된다.

한상미(2007)가 일찍이 문화교육의 방법에 대해서 문화 동화장치, 비교법, 문화 캡슐, 문화 섬, 인터넷 등 여러 가지 교수법을 제시하였다. 이 중에서 문화 동화장치와 비교법은 고등학교의 한국문화 교재에 효과적인 활용법이 될 수 있으리라 본다. 문화 동화장치는 학습자들에 의해 오해될 가능성이 있는 문화 간 상호작용의 결정적인 사건들을 간결하게 기술하는 것으로 외국 문화의 적응을 촉진시키기 위해 사회 심리학자들에 의해서 개발된 도구이다. 문화 동화장치에서는 해당 사건을 기술한 후에 학습자들에게 해석이 가능한 네 개의 선택이 제시되는데, 학습자들은 이 중에 정확한 것을 하나 골라야 한다. 그리고 비교법은 문화 간에 존재하는 차이점을 비교해 볼 수 있도록 학습자들을 유도하는 기술이다. 교수자는 학습자가 처한 문화와 현저히 차이가 나는 문화 중에서 하나 이상의 항목을 교실에 제시하고 토

론, 발표하기, 프로젝트 등의 활동으로 문화 교육을 수행한다.¹⁶ 앞서 표준 교육과정에서 문화 세부 내용을 문화 지식과 문화 관점 두 종류로 나누었는데 문화 동화장치도 바로 문화 지식에 적용된 교수법이고 비교법은 문화 관점에 적용된 교수법이다.

문화 한국어 교재에서는 한국 문화를 중심으로 진행하지만 언어 교육도 빠뜨릴 수 없는 부분이다. 문화 주제와 관련된 단어나 문법 등 언어 지식을 학습자들에게 부담과 거부감을 주지 않는 방식으로 교재에 융합시키는 것이 우선적이다. 예를 들면 교실 수업에서 관련 문법 항목을 제시할 때 자주 이용한 방법은 문형 제시이다. 외국어로서의 한국어교육에서 문형이란 학습자가 자신의 생각을 도입하여 완전한 문장을 생성할 수 있게 하는 기본적인 골격이다. 그리고 문형이 될 수 있는 형식에는 형태소, 복합표현, 문법 청크, 전형적인 대화 쌍 등이 있는데 문형 형식이 완전할수록 제한된 강의 시간에 학습자인 고등학생을 교육할 때 더욱 효과적이며 학습의 성취감도 줄 수 있다. 예를 들면 문법 청크는 최소의 내용 교체만으로 길고 복잡한 표현을 생산적으로 할 수 있게 하는 골격이고 전형적인 대화 쌍은 문법 형태, 특히 종결 표현들이 호응을 이룰 수 있는 대화 짝이다.¹⁷ 문법 청크와 전형적인 대화 쌍이 두 종류의 문형은 문장의 기능과 의미를 전달할 때 오류를 방지할 수 있고 학습의 효과를 제고하는 장점도 있다. 고등학생을 대상으로 한국어를 교육할 때 가능한 한 단순하고 반복적인 언어 교수와 연습이 유리하다.

5. 결론

외국어의 학습 목표는 사실 추상적인 체계로서의 언어가 아니라 사용을 위한 언어 교육이라고 할 수 있다. 따라서 언어의 의사소통을 도울 수 있는 사회 문화적 능력이 배재된 언어 능력은 실제 상황에서 활용되기 어렵다. 이러한 관점에서 본 연구는 문화와 언어를 통합적으로 습득하도록 하는 교재 개발 방안을 모색하였다. 이상의 내용을 다시 한 번 정리하자면 대학입시에서 제외된 고등학교 제 2 외국어로서의 한국어교육은 사실상 주목을 받지 못하는 상황이며 영어 등 대학입시 채택 언

¹⁶ 한상미, 「한국 문화 교육론」, 『한국어 교수법의 실제』, 연세대학교 출판부, 2007, p.295~303.

¹⁷ 여기서 예시된 문형 제시법은 김제열, 「한국어 문법 교육론」, 『한국어 교수법의 실제』, 연세대학교 출판부, 2007, pp.122~125.를 참조하여 정리한 것이다.

어 영역 과목으로 대체되기도 하는 등 열악한 환경에 처해 있다. 이러한 고등학교의 교육 현실에서 언어 능력에만 치중된 교수법은 실상 그 효과를 기대하기 어렵다. 이러한 환경에서는 학습자들의 성적으로 동기를 유발하기보다는 문화교육을 통해 스스로 학습 흥미와 동기를 유발하고 그 학습 동기와 흥미를 유지하여 한국 문화의 이해와 이에 따른 기본적인 의사소통 능력을 배양하는 것이 더 효과적이라고 판단된다. 이렇게 배양된 흥미와 동기는 고등학교 교육에서 끝나는 것이 아니라 이후 후속 교육과 진로로 이어질 것이라 생각한다. 이것이 대만의 고등학교 교육에서 문화 한국어교육이 필요한 이유이다.

참고 문헌

- 김제열, 「한국어 문법 교육론」, 『한국어 교수법의 실제』, 연세대학교 출판부, 2007,
- 김중섭 외, 『국제 통용 한국어교육 표준 모형 개발』, 국립국어원, 2010.
- 김중섭 외, 『국제 통용 한국어교육 표준 모형 개발 2 단계』, 국립국어원, 2011.
- 김중섭 외, 『국제 통용 한국어 표준 교육과정 활용 점검 및 보완 연구』, 국립국어원, 2016.
- 김중섭 외, 『국제 통용 한국어 표준 교육과정 적용 연구』, 국립국어원, 2017.
- 유현정, 「중급 한국어 교재와 표준 모형의 문화 항목 비교 분석 및 개선 방향: 중급 교재의 읽기/듣기 텍스트와 ‘문화란’을 중심으로」, 『국어문학』 제 63 집, 국어문학회, 2016.
- 이정희, 「국제 통용 한국어 표준 교육과정의 개발과 한글학교 적용 연구」, 『국어국문학』 제 180 호, 국어국문학회, 2017.
- 진경지, 「대만 고등학교의 제 2 외국어로서의 한국어교육 현황 및 발전 연구」, 『한국언어문화』, 한국언어문화학회, 2017.
- 陳慶智, 「臺灣高中第二外語教育的實施現況與課題-以韓語教育為中心」, 『高雄應用科技大學人文與社會科學學刊』 3卷 2期, 高雄應用科技大學, 2017.
- 한상미, 「한국 문화 교육론」, 『한국어 교수법의 실제』, 연세대학교 출판부, 2007,
- 홍현정, 「한국어 교사를 위한 ‘한국문화’ 교육과정에 대한 일 고찰: 한국어교육능력검정시험 한국문화 영역 분석을 중심으로」, 『동악어문학』 제 64 집, 동악어문학회, 2015.

高級中學第二外語學科中心: <http://www.2ndflcenter.tw/>

國家教育研究院: <https://www.naer.edu.tw/>